

翻譯的荒謬卻正是翻譯的理由

文 宋子江

在新自由主義資本全球化時代，即使有 ChatGPT 等機器翻譯工具加持，深度文化交流依然要面對語言障礙的問題。華語世界對拉丁美洲詩歌的譯介仍然進展緩慢。反之亦然，拉丁美洲並不見得有多熱衷於譯介華語文學。翻譯仍將是《聲韻詩刊》的重點之一。

今年十一月，香港詩歌節基金會和香港中文大學文學院邀請阿根廷詩人迪亞娜·貝列西（Diana Bellessi）到北京和香港兩個城市進行朗誦和交流活動。貝列西生於 1946 年。她是當代拉丁美洲最知名的詩人之一。她的詩展現了對社會的廣泛關懷，特別是女權主義、多元性別社群、生態保育、勞工階層權利等方面，影響了 1980 年代至今的一代拉丁美洲詩人。華語世界對當代拉丁美洲詩歌的譯介不足，我們自然難以接觸到貝列西的作品，即使她在拉丁美洲的名氣和影響力如此巨大。

貝列西擅於描寫女同性戀的慾望以及自然景物。她有許多詩作探討人與環境的關係，自然景物常常是性別書寫的隱喻，或帶有對政治暴力的抗衡，或蘊含對生態破壞的批評。但是，她的詩並沒有說教味，而是通過恬淡的抒情暗示其意，更將其詩作置於阿根廷的政治、革命和社會變革的脈絡之中。如貝列西一般偉大的詩人，其作品必然會超越對某群體的關懷或某題材的限制，而表現出對人類和人性的關懷。

本期《聲韻詩刊》刊登貝列西自選的十一首詩作的中譯，譯者是龔若晴和黃韻頤。自選集並未完全體現貝列西詩歌的所有面向，特別是她對女同性戀情慾描寫。在此補譯一首這方面的詩作，可以作為探索貝列西這方面詩作的一個小小的起點。

一個女人在工作

她捲線。她編織
夢洩露的風景
當風景穿過
國王劃下的界線

凝視
勾連慾望

一個女人
在另一個女人身上
揉磨一輪絲織的月亮
樹林升起

紅帆
夜船

啟航

她擁有廣闊的海灣
讓一個女人

甲板上的裸女
在身上遊蕩
她，就是月亮

今期《聲韻詩刊》還刊登鍾國強的譯作——威廉·卡洛斯·威廉斯（William Carlos Williams）詩選譯——以及譯者的〈譯後記〉。鍾國強的最新譯著《春天及一切：威廉斯詩選》為香港詩壇注入了強心針。關於這本書的活動會

（下轉第 128 頁）

(上承第 1 頁)

在香港推出，關於此書的評論也將在下期《聲韻詩刊》刊登。

除了文本翻譯，也有文化翻譯。李浩榮訪問張錯的文章論及後者閱讀和翻譯葛綠珂 (Louise Glück) 的經驗，更有他在創作上對葛綠珂的回應。我則繼續翻譯龐德 (Ezra Pound) 的《詩章》 (*The Cantos*)。黃淑嫻的美國遊記多次談到跨文化的流動，當中的困難常常遭受忽略，而它又像空氣般無處不在。世上並無完美的翻譯，翻譯的荒謬卻正是翻譯的理由。

七月的最後一天，擄鯨活動令布氏鯨在西貢對開海面死去。鯨屍照片遍佈媒體，全城陷入悲傷。《聲韻詩刊》以鯨作為今期封面和封底的主題，相關的中英文徵稿活動亦在進行之中，歡迎大家寫作、投稿、療癒。▼

香港中文大學出版社：具有版權的資料